Porównanie tłumaczeń Rodzaju 10:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i ― Semowi urodzili się i jemu, ojcem wszystkich ― synów Ebera, brata Jafeta ― starszego. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale i Semowi, bratu Jafeta, starszemu,\* urodził się – on też był ojcem wszystkich synów Hebera.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Semowi, bratu Jafeta, starszemu, również urodzili się synowie. Był on przodkiem wszystkich synów Hebera. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Semowi, ojcu wszystkich synów Ebera, bratu Jafeta, który był starszy, urodzili się synowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Semowi, ojcu wszystkich synów Heberowych, bratu Jafeta starszego, urodzili się synowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z Sema też zrodzili się, z ojca wszytkich synów Heberowych, starszego brata Jafetowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również Semowi, praojcu wszystkich Hebrajczyków i starszemu bratu Jafeta, urodzili się [synowie]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz także i Semowi, praojcu wszystkich synów Hebera, starszemu bratu Jafeta, urodzili się synowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także Semowi, praojcu wszystkich synów Ebera, starszemu bratu Jafeta, urodzili się synowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również Semowi, praojcu wszystkich synów Hebera, starszemu bratu Jafeta, urodzili się synowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synami Sema byli: Elam, Aszszur, Arpakszad, Lud i Aram. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Także Szemowi urodzili się [synowie]. Szem - brat Jefeta, starszego, był przodkiem wszystkich Hebrajczyków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Симові народилося і йому, батькові всіх синів Евер, старшому братові Яфета. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Szemowi również się narodziło, temu ojcu wszystkich synów Ebera, bratu Jafeta, najstarszemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Semowi, praojcu wszystkich synów Ebera, bratu Jafeta, najstarszego, też urodziło się potomstwo. |

1. 1) Lub: starszego, por. G: ἀδελφῷ Ιαφεθ τοῦ μείζονος; trudno zatem powiedzieć, który z braci był starszy, choć może Sem, skoro pojawia się jako pierwszy w rodowodach, zob. <x>10 5:32</x>; <x>130 1:4</x>. Werset wieloznaczny, dopuszczający różne rozumienie w obrębie słów: I Semowi urodził się również on ojciec wszystkich synów Hebera brat Jafeta starszy, ּולְׁשֵם יֻּלַדּגַם־הּוא אֲבִיּכָל־ּבְנֵי־עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַּגָדֹול . [↑](#footnote-ref-2)